



مخبر تحليل الخطاب



REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
Ministère de L'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou
Faculté des Lettres et des Langues
Laboratoire d'Analyse du discours
Le Cercle des Amis d'Assia Djébar
Avec la contribution du :
Laboratoire des Langues et cultures étrangères
Équipes du PNR domiciliées au LAD : RACASCA/ EPRPDDR/
LPMC/ QPACTSCM

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة مولود معمري، تيزي وزو
كلية الآداب واللغات
مخبر تحليل الخطاب
حلقة أصدقاء آسيا جبار
بمساهمة :

مخبر اللغات والثقافات الأجنبية
فرق المشروع الوطني للبحث المستوطنة داخل م ت خ: ر.ج.س.
ت. م. ث. ج/ د. د.و. ا.د/ أ.ش.ذ.ج/ ق.ش.م.ث.و

الملتقى الدولي الثامن حول:

تجربة الكتابة عند آسيا جبار

آسيا جبار أو مسيرة حياة

أيام 11/10/09 نوفمبر 2013

Huitième colloque international sur:
L'expérience créative de Assia Djébar
Assia Djébar ou l'œuvre d'une vie
LE 09, 10 et le 11 novembre 2013

برنامج الملتقى

Programme du colloque

09 نوفمبر 2013
09 novembre 2013

Horaire	Titres	Intervenants
09h00-09h45	<p>كلمات الافتتاحية لـ: Allocutions d'ouverture du :</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ رئيس اللجنة التنظيمية للملتقى ➤ Président du comité d'organisation du colloque ➤ عميد كلية الآداب واللغات ➤ Doyen de la faculté des lettres et des langues ➤ رئيسة حلقة أصدقاء آسيا جبار ➤ Présidente du Cercle des amis d'Assia Djebar ➤ رئيسة الملتقى ➤ Présidente du colloque ➤ رئيس مخبر اللغات والثقافات الأجنبية ➤ Directeur du Laboratoire des Langues et cultures étrangères ➤ رئيس جامعة مولود معمري ➤ Recteur de l'Université Mouloud Mammeri 	
09h45-10h00	استراحة...Pause café	
<p>الجلسة الأولى: Séance 1 رئيسة الجلسة: السيدة أمال شواتي، رئيسة حلقة أصدقاء آسيا جبار Modératrice : Amel Chaouati, Présidente du Cercle des Amis d'Assia Djebar</p>		
10h00-10h20	Entrelacs femme et histoire dans l'œuvre d'Assia DJEBAR. (تداخل المرأة والتاريخ في عمل آسيا جبار)	Hibo Moumin Assoweh, (Université de Djibouti) د. هيبو مومين أسوي (جامعة جيبوتي)
10h20-10h40	The Quest for Body and Voice in Assia Djebar's Femme sans sépulture (The Woman without Sepulture). (البحث عن الجسد والذاكرة في رواية "المرأة التي لا ضريح لها" لآسيا جبار).	Fadhila Sidi-Said Boutouchent, (Université de Tizi-Ouzou) د. فضيلة سيدي سعيد بوتوشنت (جامعة تيزي وزو)
10h40-11h00	في ظل التاريخ: إعادة كتابة التاريخ في رواية "بعيدا من المدينة" لآسيا جبار. (A l'homme de l'Histoire -La réécriture de l'Histoire dans "Loin de Médine «filles d'Ismaël»" d'Assia Djebar).	د. حسان راشدي (جامعة سطيف) Hacène Rachedi, (Université de Sétif)
11h00-11h30	مناقشة : Débat	
<p>الجلسة الثانية : Séance 2 رئيس الجلسة: أحمد خياط Modérateur : Ahmed Khiat</p>		
11h30-11h50	Le Blanc de l'Algérie, œuvre historiographique et ré-écriture de l'Histoire. (بياض الجزائر: عمل مؤرخ، وإعادة كتابة التاريخ).	Fatima Boukhelou, (Université de Tizi-Ouzou) د. فاطمة بوخلو (جامعة تيزي وزو)
11h50-12h10	L'écriture du désastre. (كتابة النكبة).	Mounira Chatti, Université de la Nouvelle-Calédonie د. منيرة شطي (جامعة كاليدونيا الجديدة)
12h10-12h30	La (re)construction de la mémoire identitaire en expansion dans le discours et la langue : cas de La disparition de la langue française d'Assia Djebar. (إعادة بناء الذاكرة الهوياتية النامية في الخطاب واللغة: "اختفاء اللغة الفرنسية" أنموذج).	Kahina Bouanane, (Université d'Oran) د. كهيبة بو عنان (جامعة وهران)
12h30-12h50	Djebar ou l'art de tisser la phrase: une caravelle, ses ailes déployées, titillantes, vers le processus de création avec empathie – herméneutique de l'amour. (جبار أو فن نسج الجملة).	Leonor MERINO GARCÍA, (Université de Madrid, Espagne) د. ليونور ميرينو غارسيا (جامعة مدريد، إسبانيا)
12h50-13h10	De l'amour à la fantasia et de la fantasia à l'amour : l'encerclement par les «sons» de la Mémoire-Souvenirs, entre Eros et Thanatos. (من الحب إلى الفانتازيا ومن الفانتازيا إلى الحب: محاصرة الذاكرة والذكريات بالأصوات بين إروس وثاناتوس).	Dalila Arezki, (Université de Tizi-Ouzou) د. دليلة أرزقي (جامعة تيزي وزو)
13h10-14h00	مناقشة : Débat	
14h00-14h45	وجبة الغداء: Déjeuner	

10 نوفمبر 2013 10 novembre 2013		
الجلسة الأولى : Séance 01 رئيس الجلسة: حسن حلوان Modérateur : Hacène Halouane		
09h00-09h20	La Soif d'Assia Djebar : Pour un nouveau roman maghrébin. (رواية "الظمأ" لآسيا جبار: في سبيل رواية مغربية جديدة).	Valérie Orlando, (Université de Maryland, USA) د. فاليري أورلوندو (جامعة ماريلاند، و.م.أ)
09h20-09h40	المرأة وإنتاج الخطاب التاريخي المتوسطي في روايات آسيا جبار. (La femme et la production du discours historique méditerranéen dans les romans d'Assia Djebar).	أ. عزيز نعمان (جامعة تيزي وزو) Aziz Namane, (Université de Tizi-Ouzou)
09h40-10h00	L'œuvre d'Assia Djebar : Quel héritage pour les intellectuels algériens ? (عمل آسيا جبار: أي إرث ثقافي للجزائريين؟)	Amel Chaouati (Présidente du Cercle des Amis d'Assia Djebar, Paris) أمال شواتي (رئيسة حلقة أصدقاء آسيا جبار، باريس)
10h00-10h20	Langue de Sang : Langue d'Amour. (لغة الدم: لغة الحب).	Khadidja Benammar (Université de Mostaganem) أ. خديجة بن عمار (جامعة مستغانم)
10h20-10h40	Nulle part dans la maison de mon père ou la recherche des points d'ancrage. ("بوابة الذكريات" أو البحث عن نقاط الرسو).	Lamia Meddahi- Bereksi, (Université Marne la vallée, Paris XII, France) د. لامية مداحي بريكسي (جامعة مارن لا فاليه، باريس، فرنسا)
10h40-11h30	مناقشة : Débat	
الجلسة الثانية : Séance 02 رئيسة الجلسة: منيرة شطي Modératrice : Mounira Chatti		
11h30-11h50	Situations/Attributions d'une narratologie colonialiste. (وقائع/تربيئات سرديات استعمارية).	Ahmed Khiat, (Université de Tizi-Ouzou) أ. أحمد خياط (جامعة تيزي وزو)
11h50-12h10	Lire et traduire Assia Djebar au Japon. (قراءة آسيا جبار وترجمتها في اليابان)	Kiyoko Ishikawa, (Université de Shizuoka, Japan) د. كيوكو إشيكاوا (جامعة شيزوكا، اليابان)
12h10-12h30	ضرورة ترجمة آسيا جبار إلى اللغة العربية. (Nécessité de traduire Assia Djebar vers la langue arabe).	أ. عبد القادر حميدة (جامعة الجلفة) Abdelkader Homida, (Université de Djelfa)
12h30-12h50	D'une éthique de la traduction : Assia Djebar ou les apories de l'écriture en langue française. (في أخلاقية الترجمة: آسيا جبار أو مفارقات الكتابة باللغة الفرنسية).	Hervé Sanson, (Université d'Aix-la-chapelle, France) د. هيرفي سنونسو (جامعة إيكس لاشابيل، فرنسا)
12h50-13h10	D'une langue, l'autre: Traduire Djebar en Occident. (لغة من لغة أخرى: ترجمة آسيا جبار عند الغرب).	Clarisse Zimra, (Université Southern Illinois, USA) د. كلاريس زيمرا (جامعة سنورن إلينوا، و.م.أ)
13h10-13h30	Problématique de la langue et de l'écriture chez Assia Djebar. (إشكالية اللغة والكتابة عند آسيا جبار).	Houria Bensalem, (Université de Tizi-Ouzou) د. حورية بن سالم (جامعة تيزي وزو)
13h30-14h20	مناقشة : Débat	
14h20-15h10	وجبة الغداء : Déjeuner	

11 نوفمبر 2013
11 novembre 2013

الجلسة الأولى : Séance 01

رئيس الجلسة: عمار قندوزي

Modérateur : Amar Guendouzi

09h00-09h20	Des sujets collectifs en devenir dans L'Amour, la fantasia d'Assia Djébar. (ذوات جمعية في صيرورة في رواية "الحب والفانتازيا" لآسيا جبار).	Aini Betouche/ Dehbia Sidi-Said , (Université de Tizi-Ouzou) د. عيني بطوش/ أ. ذهبية سيدي سعيد (جامعة تيزي وزو)
09h20-09h40	أعمال آسيا جبار بين التناص والعلاقات السيميائية. (Les œuvres d'Assia Djébar entre l'intertextualité et les relations sémiotiques).	د. بلقاسم عيساني (جامعة المدية) Belkacem Aissani, (Université de Médéa)
09h40-10h00	Revisiting Assia Djébar's Les Enfants du nouveau monde/ Children of the New World. (إعادة النظر في رواية "أطفال العالم الجديد" لآسيا جبار).	Robert Mortimer, (Université de Haverford, USA) د. روبرت مورتمير (جامعة مافرفورد، و.م.أ)
10h00-10h20	السردي التعددي في رواية "أطفال العالم الجديد" لآسيا جبار - مقارنة في حركية السردي النسائي الجزائري. (Narration polyphonique dans «Les enfants du nouveau monde » d'Assia Djébar- Approche de la dynamique de la narration féministe algérienne).	د. سامية داودي (جامعة تيزي وزو) Samia Daoudi (Université de Tizi-Ouzou)
10h20-10h40	رؤية العالم وأسئلة الهوية والحرية في كتابات آسيا جبار الروائية. (La vision du monde et les questions d'identité et de liberté dans l'écriture d'Assia Djébar).	د. حاتم الفطناسي (جامعة سوسة، تونس) Hatem Al Fatnassi, (Université de Sousse Tunisie)
10h40-11h30	مناقشة : Débat	
الجلسة الثانية : Séance 02		
رئيس الجلسة: ذهبية حمو الحاج		
Modérateur : Dehbia Hamou Lhadj		
11h30-11h50	De la révélation de soi à l'auto-compréhension : Assia Djébar, L'Amour, la fantasia et Nulle part dans la maison de mon père. (من كشف الذات إلى الفهم الذاتي. "الحب والفانتازيا" و"بوابة الذكريات" لآسيا جبار أنموذجين).	Mildred Mortimer, (Université de Colorado, USA) د. ميلدريد مورتمير (جامعة كولورادو، و.م.أ)
11h50 - 12h10	التجربة السينمائية والبحث عن الهوية في أفلام آسيا جبار. (L'expérience cinématographique et la quête de l'identité dans les films d'Assia Djébar).	أ. صليحة مرابطي (جامعة تيزي وزو) Saliha Merabti, (Université de Tizi-Ouzou)
12h10-12h30	آسيا جبار: الكتابة صيرورة للحياة. (Assia Djébar : l'écriture est le processus de la vie).	د. المعز الوهايب (جامعة القيروان، تونس) Al Mouiz Al Wahaibi, (Université de Kairouan, Tunisie)
12h30-12h50	حوارية النص و الصورة- آسيا جبار قارئة لدولاكروا (نساء الجزائر في مخدعهن). (Dialogue du texte et de l'image : Assia Djébar lectrice de Delacroix dans « Femme d'Alger dans leur appartement).	د. سليم بئقة (جامعة بسكرة) Salim Betka, (Université de Biskra)
12h50-13h10	Assia Djébar : Écriture palimpseste. (آسيا جبار : كتابة طرسية).	Rich Boutheldja/ Guendouzi Omar, (Université de Tizi-Ouzou) د. ريش بوتلجة/ د. عمر قندوزي (جامعة تيزي وزو)
13h10-14h00	مناقشة : Débat	
	➤ Lecture des recommandations ➤ Clôture	قراءة التوصيات الاختتام

<p style="text-align: center;">الورشات : Ateliers 10 نوفمبر 2013 10 novembre 2013 الجلسة الأولى: Séance 01 رئيس الجلسة: حورية بن سالم Modératrice : Houria Bensalem</p>		
09h00-09h20	ترجمة روايات آسيا جبار إلى الإسبانية بين جماليات التلقي وإشكاليات الترجمة. (Traduire les romans d'Assia Djébar en espagnole- Entre esthétiques de la réception et problèmes de la traduction)	أ. بوكيل أمينة (جامعة جيجل) Boukail Amina (Université de Jijel)
09h20-09h40	ازدواجية اللغة والثقافة في روايات آسيا جبار. قراءة في كتاب "تلك الأصوات التي تأسرنني". (Bilinguisme et biculturalisme dans les romans d'Assia Djébar- Lecture de « Ces voix qui m'assiègent »).	أ. خديجة حامي (جامعة تيزي وزو) Khadija Hami (Université de Tizi-Ouzou)
09h40-10h00	الاستشراف في رواية "بعيدا عن المدينة" لآسيا جبار - مقارنة من منظور سيميوطيقا السرد. (Prolepse dans « Loin de Médine » d'Assia Djébar- Approche sémiotique narrative)	أ. عبد الله بن صافية (جامعة برج بوعريش) Abdallah Bensefia (Université de Bordj Bouarrerdj)
10h00-10h20	إعادة كتابة تاريخ النساء في رواية "بعيدا عن المدينة" لآسيا جبار. (La réécriture de l'histoire des femmes dans « Loin de Médine » d'Assia Djébar).	أ. شهيرة بلغول (جامعة سوق أهراس) Chahra Belghoul (université de Souk Ahras)
10h20-10h40	الصور الاستعارية في رواية "الجزائر البيضاء" لآسيا جبار. (Les figures métaphoriques dans « Le blanc d'Algérie » d'Assia Djébar).	أ. بهجة أومودان (جامعة تيزي وزو) Bahdja Oumoudène (Université de Tizi-Ouzou)
10h40-11h30	مناقشة : Débat	
<p style="text-align: center;">الجلسة الثانية: Séance 02 رئيس الجلسة: عيني بطوش Modératrice : Aini Betouche</p>		
11h30-11h50	Le rôle phonologique des figures de styles à diction phonétique dans poésie d'Assia Djébar. (الوظيفة الفونولوجية للصور البيانية ذات الطابع الإلقائي في شعر آسيا جبار).	Abdelkader Saidi (Université de Tlemcen) أ. عبد القادر سعدي (جامعة تلمسان)
11h50-12h10	Les Nuits de Strasbourg d'Assia Djébar : un pont vers l'Autre ? («ليالي ستراسبورغ» لآسيا جبار: جسر نحو الآخر).	Imène Fatmi (Université d'Alger II) أ. إيمان فاطمي (جامعة الجزائر 2)
12h10-12h30	Écriture féminine dans « L'amour, la fantasia » d'Assia Djébar. (الكتابة النسائية في رواية "الحب والفانتازيا" لآسيا جبار)	Kahina Benai/ Sabrina Zerar (Université de Tizi-Ouzou) أ. كهينة بناي/ أ. صبرينة زرار (جامعة تيزي وزو)
12h30-13h00	مناقشة : Débat	

رئيسة المنتدى: د. آمنة بلعلي

اللجنة العلمية للمنتقى: د. بوجمعة شتوان رئيس اللجنة العلمية.

السيدة آمال شواتي، رئيسة حلقة أصدقاء آسيا جبار، باريس (فرنسا).

د. ذهيبية حمو الحاج، جامعة تيزي وزو.

د. راوية يحيوي، جامعة تيزي وزو.

د. العباس عبدوش، جامعة تيزي وزو.

د. سامية داودي، جامعة تيزي وزو.

د. عيني بطوش، جامعة تيزي وزو.

د. عمار قندوزي، جامعة تيزي وزو.

د. حميد أمزيان جامعة تيزي وزو.

الأساتذة المستشارون :

د. عبد الملك مرتاض، جامعة وهران.

د. عبد الله العشي، جامعة باتنة.

د. عبد الحميد بورايو، جامعة الجزائر.

د. الأخضر جمعي، جامعة الجزائر.

د. يوسف وغليسي، جامعة قسنطينة.

د. رشيد بن مالك، جامعة تلمسان.

د. محمد تحريشي، جامعة بشار.

د. لحسن كرومي، جامعة بشار.

د. حبيب مونس، جامعة بلعباس.

د. عبد الحميد هيمة، جامعة ورقلة.

د. بديعة الطاهري، جامعة أغادير (المغرب).

د. حاتم الفطناسي، جامعة سوسة (تونس).

د. كلاريس زيمرا، جامعة سوتورن إينوا (و.م.أ.).

د. كوكو إشيكاوا، جامعة شيزوكا (اليابان).

د. هيبو مومينز أسوي، جامعة جيبوتي (جيبوتي).

د. هيرفي سونسو، جامعة ليكس لاشابيل (فرنسا).

د. دوني لوغرو، مخبر شارتر (CHART)، جامعة باريس 8 (فرنسا).

د. شارل بون، جامعة ليون (فرنسا).

د. منيرة شطي، جامعة كاليدونيا الجديدة.

اللجنة التنظيمية:

أ. عزيز نعمان، رئيس اللجنة التنظيمية.

أ. سمش الدين شرقي، جامعة تيزي وزو.

أ. صليحة مرابطي، جامعة تيزي وزو.

أ. شامة مكلي، جامعة تيزي وزو.

أ. حسن حلوان، جامعة تيزي وزو.

أ. سامية مشتوب، جامعة تيزي وزو.

أ. خديجة حامي، جامعة تيزي وزو.

أ. ليتيمي مراد، جامعة تيزي وزو.

أ. نبيل محمد صغير، جامعة تيزي وزو.

أ. أمين فليسي، جامعة تيزي وزو.

أ. جمال عبدلي، جامعة تيزي وزو.

أ. ليندة كدير، جامعة تيزي وزو.

أ. وهيبه معتوق، جامعة تيزي وزو.

Présidente du colloque : Dr. Amina Belaala, Ummto.

Comité scientifique :

- Dr. Boudjemaa Chetouane, Ummto, président du Comité scientifique.

- Mme. Amel Chaouati, Présidente du Cercle des Amis d'Assia Djébar, Paris (France).

- Dr. Hamou L'Hadj Dehbia, Ummto.

- Dr. Raouia Yahiaoui, Ummto.

- Dr. El'Abes Abdouche, Ummto.

- Dr. Samya Daoudi, Ummto.

- Dr. Aini Betouche, Ummto.

- Dr. Amar Ghendouzi, Ummto.

- Dr. Hamid Ameziane, Ummto.

Enseignants consultés :

- Dr. Abdelmalik Mortadh, Université d'Oran.

- Dr. Abdellah Al Achi, Université de Batna.

- Dr. Abdelhamid Bourayou, Université d'Alger.

- Dr. Lakhdar Djamaï, Université d'Alger.

- Dr. Youcef Ouaghlissi, Université de Constantine.

- Dr. Rachid Ben Malek, Université de Tlemcen.

- Dr. Mohamed Tahrichi, Université de Béchar.

- Dr. Lahcène Kroumi, Université de Béchar.

- Dr. Habib Mounsi, Université de Sidi- Bel- Abbès.

- Dr. Abdelhamid Hima, Université de Ouargla.

- Dr. Badiaa El Tahri, Université d'Agadir (Maroc).

- Dr. Hatem Al Fatnassi, Université de Sousse (Tunis).

- Dr. Clarisse Zimra, Université de Southern Illinois (USA).

- Dr. Kiyoko Ishikawa, Université de Shizuoka (Japon).

- Dr. Hibo Moumin Assoweh, Université de Djibouti (Djibouti).

- Dr. Hervé Sanson, Université d'Aix-la-Chapelle (France).

- Dr. Denis Legros-Laboratoire CHART, Université Paris 8 (France).

- Dr. Charles Bonn, Université de Lyon (France).

- Dr. Mounira Chatti, Université de La Nouvelle-Calédonie.

Comité d'organisation:

- Aziz Namane, Ummto, président du comité d'organisation.

- Semch-Eddine Chergui, Ummto.

- Saliha Merabti, Ummto.

- Chama Mekli, Ummto.

- Hacène Halouane, Ummto.

- Samia Mechtoub, Université de Boumerdès.

- Letimi Mourad, Ummto.

- Khadidja Hami, Ummto.

- Nabil Mohamed- Seghir, Ummto.

- Amine Flissi, Ummto.

- Djamel Abdelli, Ummto.

- Lynda Keddar, Ummto.